2\textsuperscript{nd} Annual West Virginia Interpreter Retreat

Stronger Together * Growing Together

October 7 – 8, 2016

2\textsuperscript{nd} Annual West Virginia Interpreter Retreat will be held at Robert H. Mollohan Research Center, 1000 Galliher Drive, Fairmont, WV.

The two workshops will focus on language acquisition as it applies to interpreters and the interpreting process. Skills that will be addressed include but are not limited to; vocabulary development, form and function of spoken and signed messages as well as non manual markers used when working. Participants will be able to apply lecture, group practice and individual analysis to their work through discussion and application.

Two workshops will provide the area with needed professional development for working interpreters. Funding has been an issue now and in the past. With your support, interpreters can gain knowledge, skills as well as interpersonal skills.

Voice interpreters will be not available.

RID CEU .9

WVDE CLOCK HOUR 9

Robert H. Mollohan Research Center
1000 Galliher Drive, Fairmont, WV 26554
2nd Annual WV Interpreter Retreat
Schedule

Friday, October 7, 2016
5:00 PM – 6:00 PM: Registration & Social & Appetizers Provided on 2nd Floor
6:00 PM – 9:00 PM: How Do You Say That in “SAD”? Refining use of Affect, Room 232
6:00 PM – 9:00 PM: Navigating Social Media Through the Lens of the CPC, Room 234

Saturday, October 8, 2016
8:30 AM – 9:00 AM: Socialize
9:00 AM – 12:00 PM: Do You Hear What I See? Giving Voice to Signing in Schools, Room 232
9:00 AM – 12:00 PM: Constructed Action and Dialogue: Embrace Your Role, Room 234
12:00 PM – 1:00 PM: Lunch Provided, Exhibition Hall
1:00 PM – 4:00 PM: Do You Hear What I See? Giving Voice to Signing in Schools, Room 232
1:00 PM – 4:00 PM: Who's on 1st? What's on 2nd? Interpreting ASL Depiction, Room 234
4:00 PM – 4:30 PM: Wrap Up & Evaluation

Color Codes
Education Interpreter Audience
Community Interpreter Audience
2nd Annual West Virginia Interpreter Retreat

Presenters

**Judy Cain, CI, Ed-K:12, MA.** Judy, teacher of Deaf/Hard of Hearing for 30 years and RID certified since 2000, is the recipient of Indiana’s first “Judith Carson Outstanding Educational Interpreter Award” and the “2012 RID Region III Distinguished Educational Interpreter Award”. She serves on the RID Educational Interpreter Task Force (EITF), Affiliate Chapter Relations Committee (ACRC), the local Indiana (EITF), and Indiana Deaf Education Committee. Her previous leadership includes president and vice president of Indiana RID. She is passionate about quality interpreting services for Deaf/ Hard of Hearing students. She and Carrie Moore own C & C Connection, LLC, focusing on educational interpreters including skills evaluations, improvement plans, and mentoring. Judy lives in Indianapolis with her husband Gary. Co-Presenting with Carrie Moore.

**Bonnie Goben, CDI** has many years of experience working in the Deaf/Hard of Hearing and Interpreter communities by teaching as adjunct staff in Interpreter Training Program, mentoring, and advocating for the Deaf and Hard of Hearing. Currently Bonnie works as part of the Professional Development Team at Sorenson Communications and owns ASL Connections, LLC. Bonnie graduated from Kansas School for the Deaf, earned her degree in Psychology from Gallaudet University and earned her Master’s degree in Deaf Studies/Deaf Education from Lamar University in 2011. She has been a RID Certified Deaf Interpreter since 2011.

**Hilary Hardin, Ph.D., CI, CT, NIC Master.** is the Program Director for the Online Bachelor of Science in Interpretation Studies in ASL-English at William Woods University, where she is also a professor. In addition, she is an adjunct instructor for St. Catherine’s University and Saint Paul College. She earned her Masters degree in Deaf Education from the University of Minnesota and has her Associates in Interpreting and her Bachelor's degree Deaf Studies. She has experience in variety of interpreting settings including medical, mental health, education, business, VRS, and VRI. Hilary travels the country providing training to interpreters, teachers, and parents and enjoys hiking, humor, running, sarcasm, reading, puns, movies, and tacos.
Carrie Moore, CI, CT, Ed:K-12, is currently working as a video/corporate interpreter and has a variety of professional experiences: community, mental health, legal, secondary, and post-secondary education, performing arts, and a residential Deaf School staff interpreter. She graduated from St. Louis Community College in 1996 and began her interpreting career working for the State of Missouri. Carrie has been nationally certified since 2000 and has an EIPA 4.4 (ASL/Secondary). She has recently relocated to Clearwater, Florida where both she and her husband, Charles, work for one of the top VRS providers in the industry. A Tennessee native-born to a hearing family, she’s the proud mom of two beautiful KODAs, Brooke and Ryan. Carrie and Judy Cain own C & C Connection, LLC, a consulting business for educational interpreters including skills evaluations, skills improvement plans, and mentoring. Carrie enjoys camping with her family and reading paranormal romances. Co-Presenting with Judy Cain.

Alonna Lamb Watson, SC:L has been interpreting for the 30 years and is currently a Professional Development Specialist with Sorenson VRS. Although Alonna works primarily in the Legal and Theatrical settings in our field, she is also experienced in Mental Health, Medical, VRS and Educational settings. Alonna is a diagnostian, mentor and trainer in the field of interpreting. She studied at NTID in the mid-80s and has a passion for sharing her knowledge and skills with other interpreters. On another note, she has many, many children and a sharp sense of humor. Come laugh while you learn.
How Do You Say That in “SAD”? Refining use of Affect – 3 Hours: This workshop intentionally sets up a SAFE environment for educational interpreters to analyze and practice components of affect, an often underused skill in interpreting. Interpreters are able to see how much the use of affect helps them produce an effect of interpretation. We set up language practice would affect as well as incorporating affect into interpreting – both voice to sign and sign to voice.

Many interpreters have had to interpret at a funeral and weren’t sure how to do that. Some interpreters lack the training and linguistic knowledge and skill to incorporate it into their interpreting effectively. When this happens, clients (students) are left to figure out the true nuances of the message for themselves, but they deserve true access to the metamessage and affect of the speaker they are interacting with. This intentionally safe interactive workshop will assist interpreters with incorporating affect into their work to solidify the interpreted message. Content will include: discovering what affect looks like and feels like, then practice with both identifying and using affect in spoken English and ASL using a variety of word and choices to convey appropriate affect.

Navigating Social Media Through the Lens of the CPC- 3 Hours: As interpreters we are frequently faced with ethical questions and situations. We have the Code of Professional Conduct (CPC) to guide us, as well as our own intuition, but how do we apply this information to the every growing presence of social media? Should we limit who we become friends with on Facebook, Instagram, Snapchat, Glide, etc.? What are the ramifications, both positive and negative, to broadening our social media presence? This workshop will explore the ethical implications as well as how our presence on social media and impact our current and future career opportunities.

Do You Hear What I See? Giving Voice to Signing in Schools – 6 Hours: Many (if not most) educational interpreters do not utilize their ASL to English Skills because many DHH students either voice for themselves or simply do not participate in class. As a result this skill set becomes underdeveloped and rusty. Interpreters are often reluctant to practice these specific skills around others for a variety of reasons as well with the most common reason being fear. This workshop is specifically developed to provide a safe environment to work on skill set of ASL to English following the Sign to Voice Domain of the EIPA. Those skills are broken down to smaller pieces and practice is given for each subset. We approach this skill much like coaches of a football team; during practice we break down the skills and do some drills, then during the “game” everything comes together for a complete product. We believe that after breaking down skills into smaller chunks, interpreters will be able to put them together when they get into a situation that requires ASL to English interpreting.
**Constructed Action and Constructed Dialogue: Embrace your Role - 3 Hours:** Who said that? What are they doing? What did he just throw? Any time more than one person is involved in the conversation it can get confusing. Then add action on top of that conversation and even the best of us can get lost. Commonly confused with role shifting, Constructed Action and Constructed Dialogue (CA/CD) take practice to master. In this workshop we will explore ways to convey the depth and detail of a message by using CA/CD, while interpreting from English to ASL and ASL to English. We will discuss when CA/CD is used and the ASL Linguistic features that are comprise CA/CD. When we are done you will know who said that, who did it, and be ready to catch the message he just threw at you!

**Who's on 1st? What's on 2nd? Interpreting ASL Depiction – 3 Hours:** Depiction is a linguistic feature that signers often use during ASL discourse. As it is not as prevalent in spoken English, challenges arise for interpreters in figuring how to effectively convey the information when working from ASL to English. Depiction occurs when a signer shares visual information to represent an entity or event that is not actually present. This workshop opens with a discussion of types of depiction and their functions, highlighting constructed action/constructed dialogue. Linguistic features occurring just prior to a depicted scene will also be analyzed and discussed, so that interpreters can use them to predict and prepare for effective interpreting.

In this workshop participants will be guided through practice in identifying depiction in ASL videos; from the set up and transition to depiction (using space and eye gaze), to the depicted scene (using action verbs, blends, reported speech, pronominalization) leading to how depiction functions within ASL discourse. Effective strategies for successfully interpreting depiction when working from ASL to English will be explored. Video source material based on common VRS scenarios will be shared to give participants guided practice in interpreting depiction and successfully producing equivalent messages through selected language use and phrasing in English.
2\textsuperscript{nd} Annual West Virginia Interpreter Retreat

Lodging

**Fairfield Inn & Suites (4.5 out of 5 stars)**
304-367-9150
27 Southland Drive, Fairmont, WV
$80.00 per night
Group Code: PTCS
Cutoff Date: September 23, 2016

Double or King Bed Sizes

Amenities: Paid Wi-Fi, Free Breakfast, Fitness Center, Car Parking, Swimming Pool and Business Center

Plenty of restaurants nearby Fairfield Inn & Suites, Fairmont, WV
Registration Form
2nd Annual West Virginia Interpreter Retreat

Sign up for WV Interpreter Retreat: Price by September 22, 2016. You can register online at www.pierpont.edu/ce or mail registration form.

**Before September 22, 2016**
$40.00 College/University Student include Lunch and CEUs

$80.00 WV Interpreter Registry include Lunch and CEUs

$100.00 Non WV Interpreter Registry include Lunch and CEUs

**Do not pay after September 22, 2016 - Pay at the door**
$50.00 College/University Student include Lunch and CEUs

$90.00 WV Interpreter Registry include Lunch and CEUs

$110.00 Non WV Interpreter Registry include Lunch and CEUs

Name: ____________________________________________
Address: ____________________________________________
City: __________________________ State: _____ Zip Code: __________
Telephone: __________________________ E-mail: ______________
Required
County: __________________________ Date of Birth: __________________

College/University ID Copy will be need. Photo ID attach on registration.

WV Interpreter Registry Number: __________________________

**Method of Payment: Make Payable to:** Pierpont Community & Technical College
Memo: Interpreter Professional Seminar Development
Circle One
Check  Money Order  Visa  Master Card  American Express  Discover
CC#: ___________________________  3 Digital on Back: _______ Exp. Date: _______

Authorized Signature: __________________________

Receipt Requested  ___Yes  ___No

**Print and Return Complete Form To:**
Pierpont Community & Technical College, Continuing Education Department
500 Galliher Dr, Fairmont, West Virginia 26554
Phone: 304-367-4920 * Fax: 304-333-3671. If you leave a phone message and have not received a call from us within 24 hours, please e-mail ruby.losh@pierpont.edu
2nd Annual West Virginia Interpreter Retreat
Directions

When traveling South on I-79 (from Morgantown):

- Take Exit 132 (South Fairmont)
- Make a left turn at the stoplight onto Route 250 South
- Turn right onto NASA Boulevard at the next light (in front of Dan Cava Toyota)
- Turn right onto Galliher Drive near the top of the hill and then take immediate right into the driveway which leads to the parking garage (bear left at the “Y”)
- Visitor parking is available on ground level (P1) of the parking structure
- Take elevator (in the middle of the parking structure) to the Plaza level (*P) to main entrance
- When leaving, exit the parking garage to the right, at the opposite end from the entrance

When traveling North on I-79 (from Clarksburg):

- Take Exit 132 (South Fairmont)
- Make a left turn at the stoplight onto Route 250 North
- Turn left onto NASA Boulevard at the next light (in front of Dan Cava Toyota)
- Turn right onto Galliher Drive near the top of the hill and then take immediate right into the driveway which leads to the parking garage (bear left at the “Y”)
- Visitor parking is available on ground level (P1) of the parking structure
- Take elevator (in the middle of the parking structure) to the Plaza level (*P) to main entrance
- When leaving, exit the parking garage to the right, at the opposite end from the entrance

When traveling from Fairfield Inn & Suites:

- Make a right turn at the stoplight onto Route 250 North
- Turn left onto NASA Boulevard at the next light (in front of Dan Cava Toyota)
- Turn right onto Galliher Drive near the top of the hill and then take immediate right into the driveway which leads to the parking garage (bear left at the “Y”)
- Visitor parking is available on ground level (P1) of the parking structure
- Take elevator (in the middle of the parking structure) to the Plaza level (*P) to main entrance
- When leaving, exit the parking garage to the right, at the opposite end from the entrance